

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

Free Translation

They shot each other with arrows. His wife broke up with him and married someone else.

"Father, there are ripe fruits in the tree there."

"I will pick the fruits. You are hungry. I'm going to climb the tree. Wait for me. Stand there."

He went up into the tree. He picked the *watama* fruits. The *watama* fruits were falling. The boy was picking up the *watama* fruits.

She and her husband came back.

"What about him?"

"Shoot him with an arrow right away. He hates me," she said, calling about him.

He was coming down from the tree. He shot him with an arrow soon after he started coming down from the tree.

"I don't want to shoot him. He's not an animal."

"Shoot him with an arrow right away," she said.

He shot him with an arrow. He came down, wounded.

"Somebody is shooting me with an arrow. Don't kill me."

"I will pull the arrow out from you," he said, since he was wounded.

He grabbed him. His wife stood there watching him. He broke his body with his arms.

She started running. He ran after her. He chased her, and caught her. He caught her, and broke her body, too. Then he started home.

"Hoo, boy I am wounded. Someone shot me with an arrow. We won't go back."

I guess the boy was somewhat big. When the *iha* poison started affecting his father, he sat on the ground. He sat on the ground, and keeled over. Iii, he keeled over.

I guess the boy ate *watama* fruits. He sat next to his father during the night. He didn't come back, and his father missed him.

"My son didn't come back. They must have killed him. They hate him," he said, his father.

He slept. "I'm going to sleep. I will go see them in the morning. My son didn't come back." He slept.

He woke up talking. "I'm going to go see them. I'm remembering that my son didn't come back."

He went and found his son. He came upon the boy crying, who had sat there during the night.

He brought his grandson back. He took his grandson back to their village. He dropped his grandson off.

"He died, so he didn't come back. He is lying there on the ground. Someone shot him with an arrow," he said.

He brought them there. He took them there. They buried his son in the forest. They dug a hole for his son in the forest.

He went to another village. He came upon them as they were playing with a shuttlecock.

"Our grandfather is coming," they said. "Grandfather, what have you come for?"

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

"I came to get my agouti tooth, my agouti tooth that is stuck in the rafters."

"Is there an agouti tooth stuck in the rafters? We didn't see the agouti tooth."

He had a strong odor, because he had painted himself red.

"I'm going to get my agouti tooth," he said.

They were laughing as they played with the shuttlecock. He went inside the longhouse. He hit on the thatch with his hand. He kept hitting on the thatch with his hand, so the agouti tooth would fall down.

"Grandfather, what are you looking for?"

"I'm looking for my agouti tooth," he said. "I am looking for the agouti tooth that is stuck in the eaves, but it is gone," he said.

He was hitting the thatch to find the agouti tooth that was missing. He picked up some old burlap that was lying there, and shook the old burlap. He shook the piece of old burlap, and the people fell down dead.

Then he left. "I'm leaving," he said.

He went home, after having cast a spell on them. After he left, they got sick. He was upset. He didn't see them anymore.

They went after him. He heard a toucan calling. He came to the old garden. He heard a toucan calling.

He spoke near where the two of them had come and were standing, and they were listening. "Oh," he said. "I think the toucan is calling at the old village of the people I cast a spell on," he said.

"That's the one who cast a spell on us talking. We will get revenge on him."

The two of them went back. They cast a spell on him, too, since he had made them sick.

He got sick. They went after him. One of them rubbed *moho* cotton between his hands. He rubbed the *moho* cotton between his hands, and smacked the cotton with both palms. His cotton turned to powder and scattered. He could make people sick, too. Then he left them behind, sick. Some of them died, and others survived. Then they went after him. He took some *moho* cotton. He did the same thing as the first one had done. He rubbed cotton between his palms. He rubbed the cotton between his hands, and smacked the cotton between his palms. He left them behind sick, as before. Some of them died, as before.

They hated each other, the people of long ago. Then they moved away, and came downstream. They ferried each other in a canoe. Her son was ferrying them.

Then they had an idea. They went back again, and they live back there. His arms had been tired for a long time. He was ferrying them, but some were left standing there.

They called out. "Older brother," she said. "Brother, my son is saying we should go. My son says his arms are tired," she said. "We are going back," she said.

"You go ahead back. You live there. We are going downstream. We are going," they said. "All right, we will eat you," they said.

"We are going to eat you, too," they said, calling out. They turned back, and they live back there.

They came downstream, and we live where they came to.

They put fish traps in the stream there. They put fish traps in the stream there, when Fa Ki Ra fell in the water. Fa Ki Ra fell in the water when he was setting up fish traps, with his son. He called him son.

He called them. "Hey," he said. "Hey, we two are going back ahead, because my son says he is hungry."

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

"Right, you two go on ahead."

"We are going on ahead. I'm going to climb after genip fruits," he said.

He came with his son, to climb after genip fruits. They came in the *kanawa* bark canoe.

They were taking fish out of the traps as they came along.

"There is a genip tree with fruit there. I'm going to climb after genip fruits. You stay in the canoe. Your uncle and the others are coming. The genip fruits will float. The genip fruits are ripe."

So he climbed up. He climbed up, and picked genip fruits. The genip fruits were all falling in the water, as he picked them.

"The fruits are hanging out on the limb. I'm going to jump to reach them."

The genip fruits were out there on the limb. He jumped. He grabbed the genip branch, and it broke. The branch broke off, and he let go.

"Aii," he said. He fell in the water, korii. The *koko* ducks could be heard calling. The *koko* ducks could be heard all over.

Fa Ki Ra didn't come to the surface. Fa Ki Ra disappeared.

His son was waiting for him. He made his son cry. The boy was crying as he was in the canoe, and his uncle and the others heard him crying as they came.

"Wai came, and his son is crying there. Did he fall in the water? That's why his son is crying. Paddle over there." So they came.

"My father, my father, my father fell in the water there."

"Why is he crying?" his uncle said.

"My father fell in the water there."

"Wai has fallen in the water. Where is he? Shall we try to reach him with a pole?"

"Let's try to reach him with a pole. He will grab the pole."

They cut a pole, and poked in the water for him. "Grab onto the pole. Wai, grab onto the pole."

He didn't grab the pole. They left him because the sun went down.

"He must have died. Let's leave him. We will come after him tomorrow."

They were ready to leave. He put his nephew in his canoe, and took his nephew to where Wai, without them knowing it, had been sitting on the end of a fish trap. He paddled Wai in his canoe, too. There were many canoes one after the other.

There he was, sitting on the end of a fish trap. "There is Wai sitting."

"Oooo," he said.

They put him in the canoe, and then he was with his son. They came back with them. They came back, setting fish traps. Where is the water where they set fish traps? It was the Wara lake.

A different group, it got dark on them. When they saw the sun going down, they called loudly to each other. They all came back.

"Come on, come one, let's go home. The sun is going down."

They were the people from Awita Fa. They were ready to go.

They were all paddling. They paddled toward the place where there was a monster, which they did not see. It was a monster. The monster was extended over the water.

One of them was in the front of the canoe, paddling hard, and he saw something. "Fiko, fiko."

They disappeared, as they were coming back. They went underwater. They disappeared, and came out on the other side. The monster was left there by them.

They arrived back, and tied up the canoe. They picked up the bunches of fish. It got dark on them.

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

"Oh, they didn't come back. I'm going to see them. I will take a resin torch."

He lit the resin torch, and went after them. He went after them, calling them. "Hey."

"Hey, hey, hey, hey," they said, up high. "We are coming back up high."

"Oh, I am shining the light on them like that." Boto, he put out the torch. Fowi, he went up there. They went back. He joined them, after catching up to them.

They came down to the ground, carrying the fish. They came down to the ground, and then roasted the fish on racks. They ate fish for a long time.

The fish went back upstream and stayed there. He was fishing with his brother-in-law. The others left them behind. His brother-in-law was young.

He tied fish on a line. He tied two bunches of fish on lines. He called the others, but they didn't respond. His brother-in-law was crying, because he was hungry.

"Wait, stay here. I will take care of us. Tie up the bow and arrows. We will go there. They took the canoe and disappeared, leaving us behind."

He took snuff to get ready. "Look at me."

His mother was crying. They had left him behind.

Then they went home. He took snuff, and then spoke. The sound of him started up as he disappeared. The two of them disappeared. He took his brother-in-law. He carried the boy on his back. He took the boy.

They came down to the ground right next to their house.

"Whew."

"Is this our village?"

"This is our village. This is where we live."

The boy didn't recognize the place, because he was small.

They went in the house. He was carrying fish. His brother-in-law was carrying fish, too. They went inside. He made his brother-in-law go in first.

"Mother, why are you crying?"

"That is my son calling me," she said.

"Mother, it is me, the two of us came back. Gut the fish."

She began to gut the fish, as she stopped crying about her son. She cooked the fish. She fed her son, who had cried with hunger.

"Whew, you left us behind, and we came walking in the water. We have come back walking in the water. The water was almost going in my nose. He wouldn't listen to me as I was with him in the water. We were together. We are going to sleep now."

He brought him back. They came back, and stayed there. They ate and took snuff. They took snuff, and talked about the forest monster.

Interlinear Presentation

1	<i>Me</i>	<i>me</i>	<i>ibe</i>	<i>tisa</i>	<i>kanemetemoneke</i>	,
	me	me	ibe	tisa	ka- na -hemete -mone -ke	
	3PL	3PL.POSS	RECIP	shoot with arrow	COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F	
	pron	pron	pn	vt	aux	

wati ya
wati ya
 arrow ADJU
 nm prt

'They shot each other with arrows.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

2 Fati	fati	hikako	fati
fati	fati	hi- kaako+M	fati
3SG.POSS.wife	3SG.POSS.wife	OC be angry with	3SG.POSS.wife
nf	nf	vt	nf

fanawemetemoneke

fana -waha -hemete -mone -ke
 be married change FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'His wife broke up with him and married someone else.'

3 Abi	awa	boni	kawineke		haro
abi	awa	boni	ka- waa -ne -ke		haaro
father	tree	fruit+F	COMIT stand CONT+F DECL+F		that one+F
nm	nf	pn	vi		dem

"Father, there are ripe fruits in the tree there."

4 Awa	boni	bata	onabana		oke
awa	boni	bata	o- na -habana		o- ke
tree	fruit+F	pick	1SG.S AUX FUT+F		1SG.S DECL+F
nf	pn	vt	aux		prt

"I will pick the fruits."

5 Tifimi	tike
ti- fimi	ti- ke
2SG.S be hungry	2SG.S DECL+F
vi	prt

"You are hungry."

6 Yama	onabanake
yama	o- na -habana -ke
climb	1SG.S AUX FUT+F DECL+F
vt	aux

"I'm going to climb the tree."

7 Owa	nonoki	tina
owa	no- noki	ti- na
1SG.O DUP wait for		2SG.S AUX
pron vt		aux

"Wait for me."

8 Wawa	tina	fahi
wa- waa	ti- na	fahi
DUP stand	2SG.S AUX	there
vi	aux	dem

"Stand there."

9 Tokomisematamonaka
to- ka -misa -himata -mona -ka
away go/come up FP.N+M REP+M DECL+M
vi

'He went up into the tree.'

10 Tokomise		watama	bata	ne	watama	foro
to- ka -misa+M		watama	bata	na+M	watama	foro
away go/come up		tree sp	pick	AUX	tree sp	fall
vi		nf	vt	aux	nf	vi

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

nemetemonehe

na -hemete -mone -he
 AUX FP.N+F REP+F DUP
 aux

'He went up into the tree. He picked the *watama* fruits. The *watama* fruits were falling.'

11 *Watama watama foro na ra inamatewe yabematamona ama*
 watama watama foro na+F ra inamatewe yaba -himata -mona ama
 tree sp tree sp fall AUX O child pick up FP.N+M REP+M SEC
 nf nf vi aux prt nm vt sec

'The boy was picking up the *watama* fruits.'

12 *Me kakamakemetemoneke maki*
 me ka- ka -makI -hemete -mone -ke maki
 3PL.S COMIT go/come following FP.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.husband
 pron vt nm

ya famaharo
 ya fama -haaro
 ADJU be with IP.E+F
 prt vi

'She and her husband came back.'

13 *E rabaya* ?
 ee na -ra -ba -ya
 (question) AUX CQ+M FUT now
 vi aux

""What about him?""

14 *E rabaya* ?
 ee na -ra -ba -ya
 (question) AUX CQ+M FUT now
 vi aux

""What about him?""

15 *Tisa tikanibote tinaho*
 tisa ti- ka- na -bote ti- na -ho
 shoot with arrow 2SG.S COMIT AUX quickly 2SG.S AUX IMP+M
 vt aux aux

""Shoot him with an arrow right away.""

16 *Owa kakote amane ati nemetemoneke fe*
 owa kaako -tee ama -ne ati na -hemete -mone -ke fee
 1SG.O be angry with HAB SEC BKG+M say AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3SG.O
 pron vt sec vt aux pron

ha kanaharo
 haa ka- na -haaro
 call COMIT AUX IP.E+F
 vt aux

'He hates me," she said, calling about him.'

17 *Tisa tikanibote tinaho*
 tisa ti- ka- na -bote ti- na -ho
 shoot with arrow 2SG.S COMIT AUX quickly 2SG.S AUX IMP+M
 vt aux aux

""Shoot him with an arrow right away.""

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

25 *Kisamematamonaka*

ka -risa -ma -himata -mona -ka
 go/come down back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He came back down.'

26 *Owa me sa kanaba ama okira ati*
 owa me saa ka- na -haba ama o- -kira ati
 1SG.O 3PL.S shoot with arrow COMIT AUX FUT+F SEC 1SG.O ?+F say
 pron pron vt aux sec prt vt

nematamonane

na -himata -mona -ne
 AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'"Somebody is shooting me with an arrow."'

27 *Owa owa awaraba tinahi*
 owa owa awaraba ti- na -hi
 1SG.O 1SG.O leave alone 2SG.S AUX IMP+F
 pron pron vt aux

'"Don't kill me."'

28 *Tiwa soba okobeya ati nematamonane*
 tiwa soba o- ka- na -be -ya ati na -himata -mona -ne
 2SG.O pull out 1SG.S COMIT AUX IMMED+F now say AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pron vt aux vt aux

noho tomako

noho to- na -mako
 be hurt CH AUX for this reason+M
 vi aux

'"I will pull the arrow out from you," he said, since he was wounded.'

29 *Hiwatematamonaka*

hi- wata -himata -mona -ka
 OC catch FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'He grabbed him.'

30 *Hiwate fati wa nemetemone fe*
 hi- wata+M fati waa.LIST na -hemete -mone fee
 OC catch 3SG.POSS.wife stand AUX FP.N+F REP+F 3SG.O
 vt nf vi aux pron

kakatamaharo

ka- katoma -haaro
 COMIT look at IP.E+F
 vt

'He grabbed him. His wife stood there watching him.'

31 *He baka nakoseba ama namatamona ahi*
 hee baka na -kosa -hiba ama na.NOM+M -mata -mona ahi
 3SG.O break AUX middle FUT+M be AUX FP.N+M REP+M then
 pron vt aux vc aux dem

'He broke his body with his arms.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

32 **Baka hisematamonaka ahi**
 baka hi- na -kosa -himata -mona -ka ahi
 break OC AUX middle FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt aux dem
 'He broke his body.'

33 **Fati kana ni yana tona fito**
 fati kana na.NFIN yana to- na+F fito
 3SG.POSS.wife run AUX start CH AUX rush
 nf vi aux vi aux vi

hikanamakia hikiyoo
 hi- to- ka- na -makI+F hi- kiyo+F
 OC away COMIT AUX following OC chase
 aux vt

hiwatamakietemoneheni
 hi- to- wata -makI -hemete -mone -he -ni
 OC away catch following FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 vt

'She started running. He ran after her. He chased her, and caught her.'

34 **Hiwatamakia baka hisatasemetemone ahi**
 hi- to- wata -makI+F baka hi- na -kosa -tasa -hemete -mone ahi
 OC away catch following break OC AUX middle again FP.N+F REP+F then
 vt vt aux dem

'He caught her, and broke her body, too.'

35 **Faya kamematamona**
 faya ka -ma -himata -mona
 so go/come back FP.N+M REP+M
 conj vi

'Then he started home.'

36 **Kame kamehimatamonaka**
 ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ka
 go/come back go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vi

'He came home.'

37 **Hoo inamatewe noho oni**
 hoo inamatewe noho o- to- na.NOM+F
 humph child be hurt 1SG.S CH AUX
 interj nm vi aux

""Hoo, boy I am wounded.""

38 **Owa owa me tisa ki**
 owa owa me tisa ka- na.NOM+F
 1SG.O 1SG.O 3PL.S shoot with arrow COMIT AUX
 pron pron pron vt aux

""Someone shot me with an arrow.""

39 **E towakamakiraba e amake**
 ee to- ka- ka -makI -ra -haba ee ama -ke
 1IN.S away COMIT go/come following NEG FUT+F 1IN.S SEC DECL+F
 pron vi pron sec

""We won't go back.""

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

40 *Inamatewe* *inamatewe* *nanafi* *nemata* *awane*
 inamatewe inamatewe na- nafi na -himata awa -ne
 child child DUP be big AUX FP.N+M seem+M BKG+M
 nm nm vi aux sec

'I guess the boy was somewhat big.'

41 *Makoni* , *bati* *ia* *wati*
 makoni , bati iha wati
 for this reason 3SG.POSS.father plant sp plan against
 conj nm nm vt

hikaneno *itarisematamonaka*
 hi- ka- na -hino ita -risa -himata -mona -ka
 OC COMIT AUX IP.N+M sit down FP.N+M REP+M DECL+M
 aux vi

'When the *iha* poison started affecting his father, he sat on the ground.'

42 *Itarise* *boto* *tosematamonane*
 ita -risa+M boto to- na -kosa -himata -mona -ne
 sit down fall over CH AUX middle FP.N+M REP+M BKG+M
 vi vi aux

'He sat on the ground, and keeled over.'

43 *Iii* *sonematamona* *ahi*
 iii sona -himata -mona ahi
 (sound of falling) fall FP.N+M REP+M then
 sound vi dem

'Iii, he keeled over.'

44 *Inamatewe* *watama* *yome* *nemata* *awaka*
 inamatewe watama yome na -himata awa -ka
 child tree sp swallow AUX FP.N+M seem+M DECL+M
 nm nf vt aux sec

bati *beri* *ya* *ita* *nabebanoho*
 bati beheri ya ita nahaba -hiba -no -ho
 3SG.POSS.father side ADJU sit at night FUT+M IP.N+M DUP
 nm pn prt vi prt

'I guess the boy ate *watama* fruits. He sat next to his father during the night.'

45 *Bati* , *bati* *beri* *ya* *ita* *nabe*
 bati , bati beheri ya ita nahaba+M
 3SG.POSS.father 3SG.POSS.father side ADJU sit at night
 nm nm pn prt vi prt

kamakire *tabiyo* *bati* *hiwe* , *Okatao*
 ka -makI -ra+M tabiyo bati hi- awa+M , okatao
 go/come following NEG absence 3SG.POSS.father OC feel my son
 vi pn nm vt nm

kamakibona *kamakira*
 ka -makI -hibona ka -makI -ra.CONT+M
 go/come following INT+M go/come following NEG
 vi vi

'He sat next to his father during the night. He didn't come back, and his father missed him. "My son didn't come back."'

46 *Me* *me* *hinahabihe* *awane*
 me me hi- na- ahaba+M awa -ne
 3PL 3PL.S OC CAUS die seem+M BKG+M
 pron pron vt sec

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

"They must have killed him."

47 *Me hikako hinofe ama , ati*
 me hi- kaako+M hi- nofa+M ama , ati
 3PL.S OC be angry with OC recently SEC say
 pron vt prt sec vt

nematamonaka bati
 na -himata -mona -ka bati
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M 3SG.POSS.father
 aux nm

"They hate him," he said, his father.'

48 *Faya amo nematamonaka*
 faya amo na -himata -mona -ka
 so sleep AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 conj vi aux

'He slept.'

49 *Amo omatibe*
 amo o- na -mata -be
 sleep 1SG.S AUX short time IMMED+F
 vi aux

"I'm going to sleep."

50 *Me owamaminibe*
 me o- to- awa -ma -mina -be
 3PL.O 1SG.S away see back morning IMMED+F
 pron vt

"I will go see them in the morning."

51 *Okatao kamakikara*
 okatao ka -makI -ka -ra
 my son go/come following DECL+M NEG+M
 nm vi

"My son didn't come back."

52 *Faya amo ne , amo ne ati*
 faya amo na+M , amo na+M ati
 so sleep AUX sleep AUX voice
 conj vi aux vi aux pn

katafimatamonahane
 ka- tafi -himata -mona -ha -ne
 COMMIT wake up FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt

'He slept. He woke up talking.'

53 *Hiba me owamamatibe*
 hiba me o- to- awa -ma -mata -be
 wait 3PL.O 1SG.S away see back short time IMMED+F
 interj pron vt

"I'm going to go see them."

54 *Okatao kamakiramako owati ama ,*
 okatao ka -makI -ra -mako o- ati ama ,
 my son go/come following NEG for this reason+M 1SG.POSS voice be
 nm vi pn vc

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

biti **towasimebanoho**
 biti to- wasi -ma -hiba -no -ho
 3SG.POSS.son away find back FUT+M IP.N+M DUP
 nm vt
 'I'm remembering that my son didn't come back.' He went and found his son.'

55 **Inamatewe ita nabeno ohi ni ra**
 inamatewe ita nahaba -hino ohi na.NFIN ra
 child sit at night IP.N+M cry AUX O
 nm vi prt vi aux prt

towasimematamonane
 to- wasi -ma -himata -mona -ne
 away find back FP.N+M REP+M BKG+M
 vt
 'He came upon the boy crying, who had sat there during the night.'

56 **Faya inamatewe ohi ni towasime hinaka noti**
 faya inamatewe ohi na.NFIN to- wasi -ma+M hinaka noti
 so child cry AUX away find back 3SG.POSS grandson
 conj nm vi aux vt pron nm

kakame hinaka noti
 ka- ka -ma+M hinaka noti
 COMIT go/come back 3SG.POSS grandson
 vt pron nm

towakamematamonaka fara me tabori ya
 to- ka- ka -ma -himata -mona -ka fara me tabori ya
 away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M same+F 3PL.POSS place+F ADJU
 vt dem pron pn prt

'He came upon the boy crying. He brought his grandson back. He took his grandson back to their village.'

57 **Hinaka noti towakame hinaka noti**
 hinaka noti to- ka- ka -ma+M hinaka noti
 3SG.POSS grandson away COMIT go/come back 3SG.POSS grandson
 pron nm vt pron nm

tosemematamonaha
 to- isI -ma -himata -mona -ha
 away drop off back FP.N+M REP+M DUP
 vt

'He took his grandson back. He dropped his grandson off.'

58 **Abamako kamakirenoho home**
 ahaba -mako ka -makI -ra -hino -ho homa.NOM+M
 die for this reason+M go/come following NEG IP.N+M DUP lie on ground
 vi vi vi

ahi
 ahi
 there
 dem

'He died, so he didn't come back. He is lying there on the ground.'

59 **Me sa hikanenone ati**
 me saa hi- ka- na -hino -ne ati
 3PL.S shoot with arrow OC COMIT AUX IP.N+M BKG+M say
 pron vt aux vt

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

nematamonaha

na -himata -mona -ha
AUX FP.N+M REP+M DUP

aux

'"Someone shot him with an arrow," he said.'

60 *Faya me mera kakamematamonaka*

faya me mera ka- ka -ma -himata -mona -ka
so 3PL 3PL.O COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
conj pron pron vt

'He brought them there.'

61 *Mera kakame biti me*

mera ka- ka -ma+M biti me
3PL.O COMIT go/come back 3SG.POSS.son 3PL.S
pron vt nm pron

hikamokosematamonahane

hi- to- kamo -kosa -himata -mona -ha -ne
OC CH bury middle FP.N+M REP+M DUP BKG+M

vt

'He took them there. They buried his son in the forest.'

62 *Biti hotonebona me wi hinakose fiya*
biti hotone -bona me wii hi- to- na -kosa+M fiya
3SG.POSS.son hole+M INT+M 3PL.S dig OC CH AUX middle pass
nm pn pron vt aux nm vi

tonamematamonaka

to- na -ma -himata -mona -ka
away AUX back FP.N+M REP+M DECL+M

aux

'They dug a hole for his son in the forest. He went to another village.'

63 *Fiya toname fiya toname tatao me*
fiya to- na -ma+M fiya to- na -ma+M tatao me
pass away AUX back pass away AUX back shuttlecock 3PL.S
vi aux vi aux nm pron

tao

tao nani mera towasimematamonane
na -hani to- wasi -ma -himata -mona -ne
hit with one's hand AUX IP.N+F 3PL.O away find back FP.N+M REP+M BKG+M
vt aux pron vt

'He went to another village. He came upon them as they were playing with a shuttlecock.'

64 *E ka iti kame me ati nemetemone*
ee ka iti ka -ma+M me ati na -hemete -mone
1IN POSS grandfather go/come back 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F
pron prt nm vi pron vt aux

ahi

ahi
then
dem

'"Our grandfather is coming," they said.'

65 *Iti himata ebe tinahaba tikamine*
iti himata ebe ti- na -haba ti- ka -ma -ne
grandfather what? purpose 2SG.S AUX FUT+F 2SG.S go/come back CONT+F
nm interrog vt aux vi

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

tiriya ?

ti- ri -ya
2SG.S CQ+F now
prt

"Grandfather, what have you come for?"

66 *Oko* *sinama ino onakamine*
o- ka sinama ino o- na- ka -ma -ne
1SG.POSS POSS agouti tooth+M 1SG.S CAUS go/come back CONT+F
prt nm pn vt

oni oko sinama ino basa tonenoho
o- ni o- ka sinama ino basa to- na -hino -ho
1SG.S BKG+F 1SG.POSS POSS agouti tooth+M protrude CH AUX IP.N+M DUP
prt prt nm pn vi aux

ati nematamonahane
ati na -himata -mona -ha -ne
say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
vt aux

"I came to get my agouti tooth, my agouti tooth that is stuck in the rafters."

67 *Sinama ino sinama ino basa tone awa* ?
sinama ino sinama ino basa to- na+M awa
agouti tooth+M agouti tooth+M protrude CH AUX seem+M
nm pn nm pn vi aux sec

"Is there an agouti tooth stuck in the rafters?"

68 *Sinama ino ota awarini*
sinama ino otaa awa -ra -ni
agouti tooth+M 1EX.S see NEG BKG+F
nm pn pron vt

"We didn't see the agouti tooth."

69 *Maho kitakanikimematamona hiwa mawa*
maho kita -kanikima -himata -mona hiwa mawa
smell+M be strong scattered FP.N+M REP+M 3SG.REFL.M paint red
pn vi pron vt

nenoho
na -hino -ho
AUX IP.N+M DUP
aux

'He had a strong odor, because he had painted himself red.'

70 *Oko sinama ino otimamatibeya ati*
o- ka sinama ino o- to- iti -ma -mata -be -ya ati
1SG.POSS POSS agouti tooth+M 1SG.S away take out back short time IMMED+F now say
prt nm pn vt vt

nematamonahane
na -himata -mona -ha -ne
AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
aux

"I'm going to get my agouti tooth," he said."

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

nematamonahane

na -himata -mona -ha -ne
 AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 aux

"I am looking for the agouti tooth that is stuck in the eaves, but it is gone," he said.'

77 *Sinama ino fawa ne tabiyo yama kisa ne* ,
 sinama ino fawa na+M tabiyo yama kisa na+M
 agouti tooth+M disappear AUX wanting thing shake up AUX
 nm pn vi aux pn nf vt aux

isitoba bote fore iti , *isitoba bote wiyi*
 isitoba bote forI iti+M isitoba bote wiyi
 estopa old lie on top pick up estopa old shake
 nf adj vi vt nf adj vt

nematamonaka

na -himata -mona -ka ahi
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 aux dem

'He was hitting the thatch to find the agouti tooth that was missing. He picked up some old burlap that was lying there, and shook the old burlap.'

78 *Isitoba bote wiyi ne ene siwa rebanoho*
 isitoba bote wiyi na+M ehene siwa na -ra -hiba -no -ho
 estopa old shake AUX victim of+M die AUX NEG FUT+M IP.N+M DUP
 nf adj vt aux pn vi aux

, *ene fororo kanebanoho*
 ehene foro -ro ka- na -hiba -no -ho
 victim of+M fall DUP COMIT AUX FUT+M IP.N+M DUP
 pn vi aux

'He shook the piece of old burlap, and the people fell down dead.'

79 *Faya tokomematamona*

faya to- ka -ma -himata -mona
 so away go/come back FP.N+M REP+M
 conj vi

'Then he left.'

80 *Okomibonehe*

o- to- ka -ma.NOM+F -bone -he
 1SG.S away go/come back INT+F DUP
 vi

ati nematamonahane

ati na -himata -mona -ha -ne
 say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt aux

"I'm leaving," he said.'

81 *Tokomematamona*

to- ka -ma -himata -mona -ka
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

, *mera mera wiso*
 mera mera wiso
 3PL.O 3PL.O blow
 pron pron vi

kanahari

ka- na -haari
 COMIT AUX IP.E+M
 aux

'He went home, after having cast a spell on them.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

89 **Haa ati nematamonahane**
 haa ati na -himata -mona -ha -ne
 oh say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 interj vt aux

"Oh," he said.'

90 **Me wiso okanamaro me tabori bote ya**
 me wiso o- ka- na -hamaro me tabori bote ya
 3PL.O blow 1SG.S COMIT AUX FP.E+F 3PL.POSS place+F old ADJU
 pron vi aux pron pn adj prt

yaki hai ne awaraya ati nematamonahane
 yaki hai na+M awaraya ati na -himata -mona -ha -ne
 toucan sp call of toucan AUX say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 nm vi aux vt aux

"I think the toucan is calling at the old village of the people I cast a spell on," he said.'

91 **Era wiso kanemata ati ama**
 era wiso ka- na -himata ati ama
 1IN.O blow COMIT AUX FP.N+M voice be
 pron vi aux pn vc

"That's the one who cast a spell on us talking."

92 **Manako tohabaya**
 manako to- ha -ba -ya
 revenge CH pay back IMMED+M now
 nf result

"We will get revenge on him."

93 **Me wete tokanamemetemone**
 me wete to- ka- na -ma -hemete -mone
 3PL.S return away COMIT AUX back FP.N+F REP+F
 pron vi aux

'The two of them went back.'

94 **Me wiso hikabisematamonaka mera ko**
 me wiso hi- ka- na -bisa -himata -mona -ka mera ko
 3PL.S blow OC COMIT AUX also FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.O have a tumor
 pron vi aux pron vi

tonihamako
 to- niha- ha -mako
 CH CAUS AUX for this reason+M
 aux

'They cast a spell on him, too, since he had made them sick.'

95 **Ene siwa nematamonaha**
 ehene siwa na -himata -mona -ha
 victim of+M die AUX FP.N+M REP+M DUP
 pn vi aux

'He got sick.'

96 **Faya me hinakamaki yehe bako**
 faya me hi- to- na- ka -maki+M yehe bako
 so 3PL.S OC away CAUS go/come following hand inner surface+M
 conj pron vt pn pn

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

'Then they went after him.'

103	Moho	tama	nabise	fare	nima	,	fare	nima
	moho	tama	na -bisa+M	fare	nima		fare	nima
	tree sp	hold onto	AUX also	same+M	like		same+M	like
	nf	vt	aux	dem	prt		dem	prt

nabise**matamonaka** **fari**
na -bisa -himata -mona -ka faari
AUX also FP.N+M REP+M DECL+M that one+M
aux dem

'He took some *moho* cotton. He did the same thing as the first one had done.'

104	Mo	kiyo	nawahabise matamonahane
	moho	kiyo	na -waha -bisa -himata -mona -ha -ne
	tree sp	rub	AUX change also FP.N+M REP+M DUP BKG+M
	nf	vt	aux

'He rubbed cotton between his palms.'

105	Mo	kiyo	nawahe	moho	tao	kanematamona	ye
	moho	kiyo	na -waha+M	moho	tao	ka- na -himata -mona	yehe
	tree sp	rub	AUX change	tree sp	shoot	COMIT AUX FP.N+M REP+M	hand
	nf	vt	aux	nf	vt	aux	pn

bako **ya** **ahi**
bako ya ahi
inner surface+M ADJU then
pn prt dem

'He rubbed the cotton between his hands, and smacked the cotton between his palms.'

106	Mera	mera	kakose matamonaka	bisa	fare	nima
	mera	mera	ka- kana -kosa -himata -mona -ka	bisa	fare	nima
	3PL.O	3PL.O	COMIT leave middle FP.N+M REP+M DECL+M	also	same+M	like
	pron	pron	vt	prt	dem	prt

'He left them behind sick, as before.'

107	Me	siwa	nabisare metemonekene	fara	me	nima
	me	siwa	na -bisa -ra -hemete -mone -ke -ne	fara	me	nima
	3PL.S	die	AUX also NEG FP.N+F REP+F DECL+F	same+F	3PL	like
	pron	vi	aux	dem	pron	prt

'Some of them died, as before.'

108	Me	abe	kakako	raba	na
	me	abe	ka- kaako	na -raba	na
	3PL.POSS	RECIP	DUP be angry with	AUX a bit	AUX
	pron	pn	vt	aux	aux

toare metemoneke	taiti	mati	hibati
to- ha -ra -hemete -mone -ke	tai -tee.NOM	mati	hibati
CH AUX NEG FP.N+F REP+F DECL+F	be ahead HAB	3PL	long time ago
aux	vi	pron	nf

ya , **hibati** **ka** **mati**
ya , hibati ka mati
ADJU long time ago of 3PL
prt nf prt pron

'They hated each other, the people of long ago.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

109 *Faya me bana me kisakimetemone*
 faya me bana+F me ka -risa -kI.NOM -mete -mone
 so 3PL.S move away 3PL.S go/come down coming FP.N+F REP+F
 conj pron vi pron vi

amake ahi
 ama -ke ahi
 be DECL+F then
 vc dem

'Then they moved away, and came downstream.'

110 *Me kisakia me , kanawa ya me ebe*
 me ka -risa -kI+F me , kanawa ya me ebe
 3PL.S go/come down coming 3PL.S canoe ADJU 3PL.POSS RECIP
 pron vi pron nf prt pron pn

iso nemetemoneheni
 iso na -hemete -mone -he -ni
 carry off AUX FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 vt aux

'They came downstream. They ferried each other in a canoe.'

111 *Kanawa ya me ebe iso na me biti*
 kanawa ya me ebe iso na+F me biti
 canoe ADJU 3PL.POSS RECIP carry off AUX 3PL.POSS 3SG.POSS.son
 nf prt pron pn vt aux pron nm

mera iso ne , me ati hiyawemetemoneke
 mera iso na+M , me ati hiyawa -hemete -mone -ke
 3PL.O carry off AUX 3PL.POSS voice have an idea FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vt aux pron pn vi

'They ferried each other in a canoe. Her son was ferrying them. Then they had an idea.'

112 *Me wete tonememetemone me*
 me wete to- na -ma -hemete -mone me
 3PL.S return away AUX back FP.N+F REP+F 3PL.S
 pron vi aux pron

towinamineke
 to- wina -ma -ne -ke
 away live back CONT+F DECL+F
 vi

'They went back again, and they live back there.'

113 *Hiba mano ma tokaharamonamako*
 hiba mano maa to- ka- ha -ra -mona -mako
 soon after arm+M be tired CH COMIT AUX NEG REP+M for this reason+M
 conj pn vi aux

me iso hina me naho nemetemone ahi , me
 me iso hi- na+F me naho na -hemete -mone ahi , me
 3PL.O carry off OC AUX 3PL.S stand AUX FP.N+F REP+F then 3PL.S
 pron vt aux pron vi aux dem pron

ha ni yana nibeni ya
 haa na.NFIN yana na -be -ni ya
 call AUX start AUX FUT+F IP.N+F ADJU
 vi aux vi aux prt

'His arms had been tired for a long time. He was ferrying them, but some were left standing there. They called out.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

122 *Ee te ota kakaba teba otani me ati*
 ee tee otaa ka- kaba na -tee -haba otaa -ni me ati
 yes 2PL.O 1EX.S DUP eat AUX HAB FUT+F 1EX.S BKG+F 3PL.S say
 interj pron pron vt aux pron pron vt

nemetemone ahi
 na -hemete -mone ahi
 AUX FP.N+F REP+F then
 aux dem

"All right, we will eat you," they said.'

123 *Te ota kabatebisaba otani me ha ni*
 tee otaa kaba -tee -bisa -haba otaa -ni me ha na.NFIN
 2PL.O 1EX.S eat HAB also FUT+F 1EX.S BKG+F 3PL.S call AUX
 pron pron vt pron pron vi aux

ati nemetemone ahi
 ati na -hemete -mone ahi
 say AUX FP.N+F REP+F then
 vt aux dem

"We are going to eat you, too," they said, calling out.'

124 *Me wete tonametemone me*
 me wete to- na -ma -hemete -mone me
 3PL.S return away AUX back FP.N+F REP+F 3PL.S
 pron vi aux pron

towinamineke
 to- wina -ma -ne -ke
 away live back CONT+F DECL+F
 vi

'They turned back, and they live back there.'

125 *Me ibe me ibe me kisakia me*
 me ibe me ibe me ka -risa -ki+F me
 3PL.POSS RECIP 3PL.POSS RECIP 3PL.S go/come down coming 3PL.S
 pron pn pron pn pron vi pron

me kakimetemone ya ota nanao
 me ka -ki.NOM -mete -mone ya otaa na- naho
 3PL.S go/come coming FP.N+F REP+F ADJU 1EX.S CAUS stay
 pron vi prt pron vi

tohineke ahi
 to- ha -ne -ke ahi
 CH AUX CONT+F DECL+F here
 aux dem

'They came downstream, and we live where they came to.'

126 *Haha fa me nanawina toabisemetemone*
 haaha faha me na- na- wina to- ha -bisa -hemete -mone
 this+F water 3PL.S DUP CAUS hang CH AUX also FP.N+F REP+F
 dem nf pron vt aux

'They put fish traps in the stream there.'

127 *Fa me nanawina toa me me ka Fa Ki Ra*
 faha me na- na- wina to- ha+F me me ka Faa Kii Ra
 water 3PL.S DUP CAUS hang CH AUX 3PL.S 3PL POSS (man's name)
 nf pron vt aux pron pron prt npropm

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

135 *Ora* *yayama* *obeya* *ati* *kane* *ahi* .
 ora ya- yama o- na -be -ya ati na -kane ahi
 genip DUP climb after 1SG.S AUX IMMED+F now say AUX ?+M there
 nm vt aux vt aux dem

'I'm going to climb after genip fruits,' he said.'

136 *Ora* , *yama* *nebona* *biti* *fame*
 ora , yama na -hibona biti fama+M
 genip climb after AUX INT+M 3SG.POSS.son be with
 nm vt aux nm vi

kamematamonane

ka -ma -himata -mona -ne
 go/come back FP.N+M REP+M BKG+M
 vi

'He came with his son, to climb after genip fruits.'

137 *Me* *kakamemetemoneke* *kanawa* *ya* , *kanawa*
 me ka- ka -ma -hemete -mone -ke kanawa ya , kanawa
 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F tree sp ADJU tree sp
 pron vi nm prt nm

ataro *ya* .
 ataro ya
 bark+M ADJU
 pn prt

'They came in the kanawa bark canoe.'

138 *Aba* *me* *yaba* *namahite* , *Ora* *kawe* *ama*
 aba me yaba na -ma -hitI , ora ka- waa+M ama
 fish 3PL.S take out AUX back along the way genip COMIT stand SEC
 nm pron vt aux nm vi sec

ahi .
 ahi
 there
 dem

'They were taking fish out of the traps as they came along. "There is a genip tree with fruit there."

139 *Ora* *yama* *omatibe* .
 ora yama o- na -mata -be
 genip climb after 1SG.S AUX short time IMMED+F
 nm vt aux

'I'm going to climb after genip fruits.'

140 *Kakafowa* *karama* *tina* .
 ka- ka- fowa na -karahama ti- na
 DUP COMIT be in water AUX only do 2SG.S AUX
 vi aux aux

'You stay in the canoe.'

141 *Koko* *me* *kamakiba* *ama* .
 koko me ka -ma -kI.NOM -ba ama
 2SG.POSS.mother's brother 3PL.S go/come back coming FUT be
 nm pron vi vc

'Your uncle and the others are coming.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

142 **Ora tafohi awa**
 ora tafo+M awa
 genip float seem+M
 nm vi sec

"The genip fruits will float."

143 **Ora hate awane**
 ora hata+M awa -ne
 genip be ripe seem+M BKG+M
 nm vi sec

"The genip fruits are ripe."

144 **Faya tokomisematamonaka fahi**
 faya to- ka -misa -himata -mona -ka fahi
 so away go/come up FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj vi dem

'So he climbed up.'

145 **Tokomise ora bata nematamona ahi**
 to- ka -misa+M ora bata na -himata -mona ahi
 away go/come up genip pick AUX FP.N+M REP+M then
 vi nm vt aux dem

'He climbed up, and picked genip fruits.'

146 **Ora koho kanikima nematamona amane ahi bata**
 ora koho na -kanikima na -himata -mona ama -ne ahi bata
 genip hit AUX scattered AUX FP.N+M REP+M SEC BKG+M then pick
 nm vi aux aux sec dem vt

hinahari

hi- na -haari
 OC AUX IP.E+M
 aux

'The genip fruits were all falling in the water, as he picked them.'

147 **Ora koho ne Ora ora ta tokane**
 ora koho na+M ora ora taa to- ka- na+M
 genip hit AUX genip genip protrude CH COMIT AUX
 nm vi aux nm vi aux

'The genip fruits were falling in the water. "The fruits are hanging out on the limb."

148 **Yoyora obaha**
 yo- yora o- na -baha
 DUP jump 1SG.S AUX before
 vi aux

"I'm going to jump to reach them."

149 **Ora ta tokane , si tone yora**
 ora taa to- ka- na+M sii to- na+M yora
 genip protrude CH COMIT AUX stand CH AUX jump
 nm vi aux vi aux vi

towitamatamona

to- na -witI -himata -mona
 away AUX out FP.N+M REP+M
 aux

'The genip fruits were out there on the limb. He jumped.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

150 **Yora towiti rama ahi**
 yora to- na -witI+M rama ahi
 jump away AUX out unusual then
 vi aux prt dem

'He jumped.'

151 **Ora ino wara hikane ino waha**
 ora ino wara hi- to- ka- na+M ino waha
 genip branch+M grab OC CH COMIT AUX branch+M come apart
 nm pn vt aux pn vi

kanematamonaka

ka- na -himata -mona -ka
 COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He grabbed the genip branch, and it broke.'

152 **Waahaa ino sore tokane rama ahi**
 waahaa ino sore to- ka- na+M rama ahi
 (sound of falling off) branch+M pull off CH COMIT AUX unusual then
 sound pn vt aux prt dem

'The branch broke off, and he let go.'

153 **Aii ati kane ahi**
 aii ati na -kane ahi
 interj say AUX ?+M then
 vt aux dem

'"Aii," he said.'

154 **Korii bokakane ahi**
 korii bokakane -kane ahi
 (sound of falling in water) enter water ?+M then
 sound vi dem

'He fell in the water, korii.'

155 **Koko me ati yana rikosakani ahi**
 koko me ati yana na -ri -kosa -kani ahi
 duck sp 3PL.POSS voice start AUX DISTR middle ?+F then
 nm pron pn vi aux dem

'The koko ducks could be heard calling.'

156 **Koko me ati yana kanikima nemetemone**
 koko me ati yana na -kanikima na -hemete -mone
 duck sp 3PL.POSS voice start AUX scattered AUX FP.N+F REP+F
 nm pron pn vi aux aux

me ama ahi
 me ama ahi
 3PL.POSS SEC then
 pron sec dem

'The koko ducks could be heard all over.'

157 **Fa Ki Ra kimisamematamonaha**
 Faa Kii Ra ka -misa -ma -himata -mona -ha
 (man's name) go/come up back FP.N+M REP+M DUP
 npropm vi

'Fa Ki Ra didn't come to the surface.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

okobi			okobi			ra okobi			
o-	ka	abi	o-	ka	abi	ra	o-	ka	abi
1SG.POSS	POSS	father	1SG.POSS	POSS	father	O	1SG.POSS	POSS	father
nm			nm			prt	nm		
okobi			boke		yamani	aya			
o-	ka	abi	boka.NOM+M		yamani	aya			
1SG.POSS	POSS	father	enter	water	telling	there			
nm			vi			dem			

"My father, my father, my father fell in the water there."

166	Himata	ebe	nen	ohi	nahi	?	kokori
	himata	ebe	na -hino	ohi	na+M		kokori
	what?	purpose	AUX IP.N+M	cry	AUX		3SG.POSS.mother's brother
	interrog	vt	aux	vi	aux		nm

ati	nematamonahane
ati	na -himata -mona -ha -ne
say	AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
vt	aux

"Why is he crying?" his uncle said.'

167	Okobi		boke	yamani	aya		
	o-	ka	abi	boka.NOM+M	yamani	aya	
	1SG.POSS	POSS	father	enter	water	telling	there
	nm			vi			dem

"My father fell in the water there."

168	Okobi		bokahare		aya		
	o-	ka	abi	boka	-hare	aya	
	1SG.POSS	POSS	father	enter	water	IP.E+M	there
	nm			vi			dem

"My father fell in the water there."

169	Wai	bokawaini			
	Wai	boka -waha -ni			
	(man's name)	enter	water	change	BKG+F
	npropm	vi			

"Wai has fallen in the water."

170	E	rabaya	?
	ee	na -ra -ba -ya	
	(question)	AUX CQ+M	FUT now
	vi	aux	

"Where is he?"

171	E	bori	nabana	?
	ee	bori	na+M -bana	
	1IN.S	poke	AUX	FUT
	pron	vt	aux	

"Shall we try to reach him with a pole?"

172	E	bori	na
	ee	bori	na
	1IN.S	poke	AUX
	pron	vt	aux

"Let's try to reach him with a pole."

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

173 *E bori na*
 ee bori na
 1IN.S poke AUX
 pron vt aux

"Let's try to reach him with a pole."

174 *Awa wara tobaya*
 awa wara to- na -ba -ya
 wood grab CH AUX IMMED+M now
 nf vt aux

"He will grab the pole."

175 *Awa me ti na me bori hinematamona*
 awa me tii na+F me bori hi- na -himata -mona
 tree 3PL.S cut through AUX 3PL.S poke OC AUX FP.N+M REP+M
 nf pron vt aux pron vt aux

"They cut a pole, and poked in the water for him."

176 *Awa wara tina*
 awa wara ti- to- na
 wood grab 2SG.S CH AUX
 nf vt aux

"Grab onto the pole."

177 *Wai awa wara tinahi*
 Wai awa wara ti- to- na -hi
 (man's name) wood grab 2SG.S CH AUX IMP+F
 npropm nf vt aux

"Wai, grab onto the pole."

178 *Awa wara tonematamonaha*
 awa wara to- na -himata -mona -ha
 wood grab CH AUX FP.N+M REP+M DUP
 nf vt aux

'He didn't grab the pole.'

179 *Bai toke ene me*
 bahi to- ka+M ehene me
 sun away go/come because of+M 3PL.S
 nm vi pn pron

hekanakosematamonaka

hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka
 OC COMIT leave middle FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

"They left him because the sun went down."

180 *Bai toke ene me hekanakose Abe*
 bahi to- ka+M ehene me hi- ka- kana -kosa+M ahaba+M
 sun away go/come because of+M 3PL.S OC COMIT leave middle die
 nm vi pn pron vt vi

abe awaka
 ahaba+M awa -ka
 die seem+M DECL+M
 vi sec

"They left him because the sun went down. "He must have died."

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

181 *E kakosaho e*
 ee ka- kana -kosa -ho ee
 1IN.S COMIT leave middle IMP+M 1IN.S
 pron vt pron

nakiminebana
 na- ka -kI -mina -hibana
 CAUS go/come coming morning FUT+M
 vt

"Let's leave him. We will come after him tomorrow."

182 *Me yana tona me hinaka bitimi ibewaki*
 me yana to- na+F me hinaka bitimi ibI -waha -kI+M
 3PL.S start CH AUX 3PL.S 3SG.POSS nephew put inside change coming
 pron vi aux pron pron nm vt

hinaka bitimi towakamematamona ahi Wai
 hinaka bitimi to- ka- ka -ma -himata -mona ahi Wai
 3SG.POSS nephew away COMIT go/come back FP.N+M REP+M then (man's name)
 pron nm vt dem npropm

itarino ya wawasi noki tame ya
 ita -rI.NOM -no ya , wa- wasi noki tame ya
 sit raised surface IP.N+M ADJU DUP get caught end+F foot+F ADJU
 vi prt nf pn pn prt

'They were ready to leave. He put his nephew in his canoe, and took his nephew to where Wai, without them knowing it, had been sitting on the end of a fish trap.'

183 *Wai ori kawakane ahi*
 Wai ori ka- na -waha -kane ahi
 (man's name) paddle COMIT AUX change ?+M then
 npropm vi aux dem

'He paddled Wai in his canoe, too.'

184 *Me kasawiwi kawahakani ahi*
 me ka- sawi -wi ka- na -waha -kani ahi
 3PL.S COMIT be present DUP COMIT AUX change ?+F then
 pron vi aux dem

'There were many canoes one after the other.'

185 *Awa itarikosakane ahi*
 awa ita -rI -kosa -kane ahi
 (sound of seeing) sit raised surface middle ?+M there
 sound vi dem

wawasi noki tame ya
 wa- wasi noki tame ya
 DUP get caught end+F foot+F ADJU
 nf pn pn prt

'There he was, sitting on the end of a fish trap.'

186 *Wai itariaro ha*
 Wai ita -rI -haaro haa
 (man's name) sit raised surface look+F DEM
 npropm vi dem

"There is Wai sitting."

187 *Oooo ati nematamonahane*
 oooo ati na -himata -mona -ha -ne
 interj say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt aux

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

"Oooo," he said.'

188 *Faya me hibewe biti ya*
 faya me hi- ibI -waha+M biti ya
 so 3PL.S OC put inside change 3SG.POSS.son ADJU
 conj pron vt nm prt

famawematamonaka fahi
 fama -waha -himata -mona -ka fahi
 be with change FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem
 'They put him in the canoe, and then he was with his son.'

189 *Me ya me ya me*
 me ya me ya me
 3PL ADJU 3PL ADJU 3PL.S
 pron prt pron prt pron

tabamawahemetemoneheni
 taba -ma -waha -hemete -mone -he -ni
 be together back change FP.N+F REP+F DUP BKG+F
 vi
 'They came back with them.'

190 *Me kamawemetemone ahi aba me me*
 me ka -ma -waha -hemete -mone ahi aba me me
 3PL.S go/come back change FP.N+F REP+F then fish 3PL.O 3PL.S
 pron vi dem nm pron pron

nawina mati
 na- wina+F mati
 CAUS hang 3PL.S
 vt pron
 'They came back, setting fish traps.'

191 *Hibaka fa me nanawina hihemete*
 hibaka faha me na- na- wina hi- to- ha -hemete
 where water 3PL.S DUP CAUS hang OC CH AUX FP.N+F
 interrog nf pron vt aux

tohariya ?
 to- ha -ri -ya
 CH be CQ+F now
 vc
 'Where is the water where they set fish traps?'

192 *Afamete itineke Wara*
 afa -mete ita -ne -ke Wara
 this+F FP.N+F sit CONT+F DECL+F (name of lake)
 dem vi npropf

'It was the Wara lake.'

193 *Haha me one , me one kakayomaharo*
 haaha me one me one ka- kayoma -haaro
 this+F 3PL other+F 3PL other+F COMMIT darken IP.E+F
 dem pron adj pron adj vi

'A different group, it got dark on them.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

194	Bai	toke		me	awa	me	,	bai	toke		me
	bahi	to-	ka+M	me	awa+F	me		bahi	to-	ka+M	me
	sun	away	go/come	3PL.S	see	3PL.S		sun	away	go/come	3PL.S
	nm	vi		pron	vt	pron		nm	vi		pron
	awa	me	kita	me	abe	ha		nemetemone			ahi
	awa+F	me	kita	me	abe	haa		na	-hemete	-mone	ahi
	see	3PL.S	strength	3PL.POSS	RECIP	call		AUX	FP.N+F	REP+F	then
	vt	pron	nf	pron	pn	vt		aux			dem

'When they saw the sun going down, they called loudly to each other.'

195	Me		abe	ha	na	me	,	me	yama
	me		abe	haa	na+F	me		me	yama
	3PL.POSS		RECIP	call	AUX	3PL.S		3PL.S	turn
	pron		pn	vt	aux	pron		pron	vi

namehemetemone		ahi
na	-ma -hemete -mone	ahi
AUX	back FP.N+F REP+F	then
aux		dem

'They called to each other. They all came back.'

196	Hima	hima	e	tokomahi
	hima	hima	ee	to- ka -ma -hi
	let's go	let's go	1IN.S	away go/come back IMP+F
	interj	interj	pron	vi

'Come on, come one, let's go home.'

197	Bai	toke		hari	,	Awita Fa		yafi		mati
	bahi	to-	ka+M	haari		Awita Fa		yafi		mati
	sun	away	go/come	that one+M		(name of stream)		inhabitant of		3PL
	nm	vi		dem		npropf		pn		pron

'The sun is going down.' They were the people from Awita Fa.'

198	Me	yana	tonemetemone		ahi
	me	yana	to- na -hemete -mone		ahi
	3PL.S	start	CH AUX FP.N+F REP+F		then
	pron	vi	aux		dem

'They were ready to go.'

199	Me	orioriri		tokanemetemone		ahi
	me	ori- ori	-ri	to- ka- na -hemete -mone		ahi
	3PL.S	DUP paddle	DUP	CH COMIT AUX FP.N+F REP+F		then
	pron	vi		aux		dem

'They were all paddling.'

200	Me	ori	nemetemone		ahi	yama	waini		ya
	me	ori	na -hemete -mone		ahi	yama	waa.NOM+F	-ni	ya
	3PL.S	paddle	AUX FP.N+F REP+F		there	thing	stand	IP.N+F	ADJU
	pron	vi	aux		dem	nf	vi		prt

maka
maka
monster
nm

'They paddled toward the place where there was a monster, which they did not see.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

208 *Me kobo kanama kanawa me watamakani ahi*
 me kobo ka- na -ma+F kanawa me wata -ma -kani ahi
 3PL.S arrive COMMIT AUX back canoe 3PL.S put back ?+F then
 pron vi aux nf pron vt dem

'They arrived back, and tied up the canoe.'

209 *Aba me me kayabemetemone ahi ya , me*
 aba me me ka- yaba -hemete -mone ahi ya , me
 fish 3PL.O 3PL.S COMMIT pick up FP.N+F REP+F then ADJU 3PL.S
 nm pron pron vt dem prt pron

kakayomabani mati
 ka- kayoma -haba -ni mati
 COMMIT darken FUT+F IP.N+F 3PL.S
 vi pron

'They picked up the bunches of fish. It got dark on them.'

210 *Me kakayomemetemonekene aba me me*
 me ka- kayoma -hemete -mone -ke -ne aba me me
 3PL.S COMMIT darken FP.N+F REP+F DECL+F fish 3PL 3PL
 pron vi nm pron pron

'It got dark on them.'

211 *Aa me kamari*
 aa me ka -ma -ra.NOM+F
 (expression of displeasure) 3PL.S go/come back NEG
 interj pron vi

""Oh, they didn't come back.""

212 *Me owawitematibe*
 me o- to- awa -witI -mata -be
 3PL.O 1SG.S away see out short time IMMED+F
 pron vt

""I'm going to see them.""

213 *Wami tama okobe*
 wami tama o- ka- na -be
 tree sp hold onto 1SG.S COMMIT AUX IMMED+F
 nf vt aux

""I will take a resin torch.""

214 *Wami sari kane , mera*
 wami sari ka- na+M , mera
 tree sp burn COMMIT AUX 3PL.O
 nf vt aux pron

tonakematamonahane
 to- na- ka -himata -mona -ha -ne
 away CAUS go/come FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt

'He lit the resin torch, and went after them.'

215 *Mera tonake , mera tonake , mera haha*
 mera to- na- ka+M , mera to- na- ka+M , mera haha
 3PL.O away CAUS go/come 3PL.O away CAUS go/come 3PL.O DUP call
 pron vt pron vt pron vt

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

towitimatamonahane

to- na -witI -himata -mona -ha -ne
 away AUX out FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 aux

'He went after them. He went after them, calling them.'

216 **Hee**

hee
 hey
 interj

""Hey.""

217 **Hee**

hee	hee	hee	hee	me	ati	nemetemone		neme	ya
hee	hee	hee	hee	me	ati	na -hemete -mone		neme	ya
hey	hey	hey	hey	3PL.S	say	AUX FP.N+F REP+F		up	ADJU
interj	interj	interj	interj	pron	vt	aux		nf	prt

ahi

ahi
 there
 dem

""Hey, hey, hey, hey," they said, up high.'

218 **Ota**

otaa	ka	-ma	-ni	neme	ka	ya
1EX.S	go/come	back	BKG+F	up	LOC	ADJU
pron	vi			nf	prt	prt

""We are coming back up high.""

219 **Aa**

aa	ee	me	na	me	firi	one			
oh	yes	like this	3PL.S	AUX	3PL.O	shine light on	1SG.S	AUX	CONT+F
interj	dem		pron	aux	pron	vt	aux		

onih

o- na.NOM+F -ni -hi
 1SG.S AUX IP.N+F DUP
 aux

""Oh, I am shining the light on them like that.""

220 **Boto**

boto	wami	boto	kasematamona	ahi
boto	wami	boto	ka- na -kosa -himata -mona	ahi
sound	tree	sp	bend over	COMIT AUX middle FP.N+M REP+M
	nf	vt	aux	then
				dem

'Boto, he put out the torch.'

221 **Fowi**

fowi	to-	ka	-makI	-kane	ahi
sound	away	go/come	following	?+M	then
	vi				dem

'Fowi, he went up there.'

222 **Me**

me	to-	ka	-ma	-kani	ahi
3PL.S	away	go/come	back	?+F	then
pron	vi				dem

'They went back.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

223 *Mera me ya totabamawakane ahi mera*
 mera me ya to- taba -ma -waha -kane ahi mera
 3PL.O 3PL ADJU away be together back change ?+M then 3PL.O
 pron pron prt vi dem pron

towasimakiari

to- wasi -makI -haari
 away find following IP.E+M
 vt

'He joined them, after catching up to them.'

224 *Me bao nemetemone ahi , aba me me weye*
 me bao na -hemete -mone ahi , aba me me weye
 3PL.S come down AUX FP.N+F REP+F then fish 3PL.O 3PL.S carry
 pron vi aux dem nm pron pron vt

na mati
 na+F mati
 AUX 3PL.S
 aux pron

'They came down to the ground, carrying the fish.'

225 *Me bao nemetemone ahi ya , aba me me*
 me bao na -hemete -mone ahi ya , aba me me
 3PL.S come down AUX FP.N+F REP+F there ADJU fish 3PL.O 3PL.S
 pron vi aux dem prt nm pron pron

tabasi nababani mati
 tabasi nahaba -haba -ni mati
 roast on grill at night FUT+F IP.N+F 3PL.S
 vt prt pron

'They came down to the ground, and then roasted the fish on racks.'

226 *Aba me me kakaba na hiemetemone , me*
 aba me me ka- kaba na hi- to- ha -hemete -mone , me
 fish 3PL.O 3PL.S DUP eat AUX OC CH AUX FP.N+F REP+F 3PL.S
 nm pron pron vt aux aux pron

tokomatasi nofa me towinamine
 to- ka -ma -tasa nofa+F me to- wina -ma -ne ,
 away go/come back again recently 3PL.S away live back CONT+F
 vi prt pron vi

banani
 -bana -ni
 FUT BKG+F

'They ate fish for a long time. The fish went back upstream and stayed there.'

227 *Wabori fame , wabori fame*
 wabori fama+M , wabori fama+M
 3SG.POSS brother-in-law be with 3SG.POSS brother-in-law be with
 nm vi nm vi

fa ki ne , me me hekanakosahani me
 faha kii na+M , me me hi- ka- kana -kosa -hani me
 water look at AUX 3PL.O 3PL.S OC COMIT leave middle IP.N+F 3PL.O
 nf vt aux pron pron vt pron

, *me me hekanakosahani me*
 me me hi- ka- kana -kosa -hani me ,
 3PL.O 3PL.S OC COMIT leave middle IP.N+F 3PL.O
 pron pron vt pron

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

233 *E towakamakibe*

ee to- ka- ka -makI -be
 1IN.S away COMIT go/come following IMMED+F
 pron vi

"We will go there."

234 *Kanawa me towakamahani*

kanawa me to- ka- ka -ma -hani me fawa
 canoe 3PL.S away COMIT go/come back IP.N+F 3PL.S disappear
 nf pron vt pron vi

tonikimineni

to- na -kima -ne -ni , era me kakosani
 CH AUX spread out CONT+F BKG+F 1IN.O 3PL.S COMIT leave middle IP.N+F
 aux pron pron vt

mati

mati
 3PL.S
 pron

"They took the canoe and disappeared, leaving us behind."

235 *Yana toneba*

yana to- na -hiba sina hisi nematamona ahi
 start CH AUX FUT+M snuff sniff AUX FP.N+M REP+M then
 vi aux nf vt aux dem

'He took snuff to get ready.'

236 *Sina hisi ne Tinokowamaki*

sina hisi na+M ti- noko -waha -makI
 snuff sniff AUX 2SG.S point change following
 nf vt aux vi

'He took snuff. "Look at me."'

237 *Tinokomaki*

ti- noko -makI
 2SG.S point following
 vi

"Look at me."

238 *Mati*

mati ohi na -hemete -mone -ke me
 3SG.POSS.mother cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S
 nf vi aux pron

hinawakoseno

hi- to- na- waa -kosa -hino mati
 OC CH CAUS stand middle IP.N+M 3SG.POSS.mother
 vt nf

'His mother was crying. They had left him behind.'

239 *Me towakakiemetemone*

me to- ka- ka -makI -hemete -mone ahi
 3PL.S away COMIT go/come following FP.N+F REP+F then
 pron vi dem

'Then they went home.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

240 *Sina hisi ne ati yana ne moni yana*
 sina hisi na+M ati yana na+M moni yana
 snuff sniff AUX voice start AUX sound start
 nf vt aux pn vi aux pn vi

tonematamonaka fawaii
 to- na -himata -mona -ka fawaii
 CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M sound
 aux

'He took snuff, and then spoke. The sound of him started up as he disappeared.'

241 *Me fawa kanemetemone ahi*
 me fawa ka- na -hemete -mone ahi
 3PL.S disappear COMIT AUX FP.N+F REP+F then
 pron vi aux dem

'The two of them disappeared.'

242 *Wabori towakamakimatamona ahi*
 wabori to- ka- ka -makI -himata -mona ahi
 3SG.POSS brother-in-law away COMIT go/come following FP.N+M REP+M then
 nm vt dem

'He took his brother-in-law.'

243 *Inamatewe weye ne inamatewe towakamaki*
 inamatewe weye na+M inamatewe to- ka- ka -makI+M
 child carry AUX child away COMIT go/come following
 nm vt aux nm vt

fare me ka yobe bari yokana me bao
 fare me ka yobe bari yokana me bao
 same+M 3PL POSS house outer surface true 3PL.S come down
 dem pron prt nm pn adj pron vi

kanisakani ahi
 ka- na -risa -kani ahi
 COMIT AUX down ?+F then
 aux dem

'He carried the boy on his back. He took the boy. They came down to the ground right next to their house.'

244 *Hoo*
 hoo
 whew
 interj

""Whew.""

245 *Afa e taboro ama ?*
 afa ee taboro ama
 this+F 1IN.POSS place be
 dem pron pn vc

""Is this our village?""

246 *Afa e taboro ama ?*
 afa ee taboro ama
 this+F 1IN.POSS place be
 dem pron pn vc

""Is this our village?""

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

247 *Afa e taboro amani*
 afa ee taboro ama -ni
 this+F 1IN.POSS place be BKG+F
 dem pron pn vc

"This is our village."

248 *E winineke haro*
 ee wina -ne -ke haaro
 1IN.S live CONT+F DECL+F that one+F
 pron vi dem

"This is where we live."

249 *Noko , noko yama watorematamonahane*
 noko noko yama wato -ra -himata -mona -ha -ne
 eye+M eye+M thing know NEG FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 pn pn nf vt

nafire karo
 nafi -ra.NOM+M karo
 be big NEG because
 vi prt

'He didn't recognize the place, because he was small.'

250 *Faya me , kiyomamakimatamonaka*
 faya me , ka -yoma -makI -himata -mona -ka
 so 3PL.S go/come through following FP.N+M REP+M DECL+M
 conj pron vi

'They went in the house.'

251 *Aba me weye , wabori , aba mera weye*
 aba me weye.LIST , wabori , aba mera weye
 fish 3PL.O carry 3SG.POSS brother-in-law fish 3PL.O carry
 nm pron vt nm pron vt

nabisakane ahi
 na -bisa -kane ahi
 AUX also ?+M then
 aux dem

'He was carrying fish. His brother-in-law was carrying fish, too.'

252 *Me kakiyomamakekani ahi*
 me ka- ka -yoma -makI -kani ahi
 3PL.S COMIT go/come through following ?+F then
 pron vi dem

'They went inside.'

253 *Wabori tai*
 wabori tai
 3SG.POSS brother-in-law be ahead
 nm vi

hinihamakimatamonane
 hi- to- niha- ha -makI -himata -mona -ne
 OC CH CAUS AUX following FP.N+M REP+M BKG+M
 aux

'He made his brother-in-law go in first.'

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

261 *Hoo otara te kakosani ota*
 hoo otara tee ka- kana -kosa -hani otaa
 whew 1EX.O 2PL.S COMIT leave middle IP.N+F 1EX.S
 interj pron pron vt pron

kakamakine ota afi kana ota
 ka- ka -makI -ne otaa afi ka- na+F otaa
 COMIT go/come following CONT+F 1EX.S bathe COMIT AUX 1EX.S
 vi pron vi aux pron

"Whew, you left us behind, and we came walking in the water."

262 *Ota afi kana ota kakamakeni*
 otaa afi ka- na+F otaa ka- ka -makI -ne -ni
 1EX.S bathe COMIT AUX 1EX.S COMIT go/come following CONT+F BKG+F
 pron vi aux pron vi

"We have come back walking in the water."

263 *Fa boni hisi onakiene oni*
 faha boni hisi o- na -kI -hene ni
 water mass+F sniff 1SG.S AUX coming IRR+F 1SG.S BKG+F
 nf pn vt aux prt

"The water was almost going in my nose."

264 *Owari kasawari afi okowari ota*
 o- ati ka- sawari+M afi o- ka- na -wahari+M otaa
 1SG.POSS voice COMIT frustrate bathe 1SG.S COMIT AUX all over 1EX.S
 pn vt vi aux pron

famine fari
 fama -ne faari
 be with CONT+F that one+M
 vi dem

"He wouldn't listen to me as I was with him in the water. We were together."

265 *Ota amo kibana*
 otaa amo ka- na+F -bana
 1EX.S sleep COMIT AUX FUT
 pron vi aux

"We are going to sleep now."

266 *Hekamaki me kakamake me yoro*
 hi- ka- ka -makI+M me ka- ka -makI me yoro
 OC COMIT go/come following 3PL.S COMIT go/come following 3PL.S stay
 vt pron vi pron vi

namakietemonehe
 na -makI -hemete -mone -he
 AUX following FP.N+F REP+F DUP
 aux

'He brought him back. They came back, and stayed there.'

267 *Faya sina me hisi nemetemoneke fahi me tafa*
 faya sina me hisi na -hemete -mone -ke fahi me tafa+F
 so snuff 3PL.S sniff AUX FP.N+F REP+F DECL+F then 3PL.S eat
 conj nf pron vt aux dem pron vi

mati
 mati
 3PL.S
 pron

THE PEOPLE FROM AWITA FA (2)

'They ate and took snuff.'

268	<i>Sina</i>	<i>me</i>	<i>hisi</i>	<i>na</i>	<i>me</i>	,	<i>maka</i>	<i>ya</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>
	sina	me	hisi	na+F	me		maka	ya	me	ati
	snuff	3PL.S	sniff	AUX	3PL.S		monster	ADJU	3PL.POSS	voice
	nf	pron	vt	aux	pron		nm	prt	pron	pn

<i>sawihemetemone</i>			<i>maka</i>	.
sawi	-hemete	-mone	maka	
be present	FP.N+F	REP+F	monster	
vi			nm	

'They took snuff, and talked about the forest monster.'